

SCHUBERT

15 LIEDER

PARA UNA VOZ

CON ACOMPAÑAMIENTO DE PIANO

Traducción española de
E. A. Grunauer Herrera

Revisión musical de
Rita Kurzmann Leuchter

EDICION PARA VOZ MEDIA

TEXTO ALEMAN Y ESPAÑOL

MeLOS

Schubert, Franz

15 Lieder: para una voz con acompañamiento de piano/
Franz Schubert. - 1a ed.
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Melos, 2023.
76 p. ; 28 x 20 cm.

ISBN 978-987-611-627-5

1. Música. I. Título.
CDD 782.08

Schubert, Franz

15 Lieder : para una voz con acompañamiento de piano/
Franz Schubert. - 1a ed.
Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Melos, 2023.
Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-611-630-5

1. Música. I. Título.
CDD 782.08

INDICE

	Pág.
Nº 1 Wohin? (¿A dónde...?)	4
Nº 2 Ungeduld (Impaciencia)	9
Nº 3 Der Lindenbaum (El tilo)	13
Nº 4 Die post (El correo)	19
Nº 5 Der Leiermann (El organillero)	25
Nº 6 Ständchen (Serenata)	28
Nº 7 Aufenthalt (La morada)	32
Nº 8 Erbkönig (El rey de los silfos)	37
Nº 9 Gretchen am Spinnrade (Margarita en la rueca)	45
Nº 10 Heidenröslein (Rosa, flor del campo)	53
Nº 11 Der Wanderer (El peregrino)	56
Nº 12 Der Tod und das Mädchen (La niña y la muerte)	60
Nº 13 Die Forelle (La trucha)	62
Nº 14 Ave María (Ave María)	67
Nº 15 Du bist die Ruh (Eres la paz)	72

ISBN 978-987-611-627-5 by Melos Ediciones Musicales S.A.

© Copyright by Ricordi Americana S.A.E.C.

© Copyright 2007 by Melos Ediciones Musicales S.A.

Tte Gral. Juan D. Perón 1558 - Buenos Aires, Argentina.

Todos los derechos estan reservados - All rights reserved.

Queda hecho el depósito que establece la ley 11.723.

INTRODUCCION

FRANZ SCHUBERT nació en Viena el 31 de enero de 1797 y murió, también en Viena, el día 19 de noviembre de 1828.

En este breve período de vida que abarca apenas 32 años, le fué dable dejarnos todas esas maravillas musicales, cuyo abultado número parece inconcebible, si se tiene en cuenta el escaso tiempo material en que hubieron de ser realizadas. Schubert es el creador del "lied" moderno. Tanto en el siglo XVII —que se caracteriza por el apogeo de las formas vocales (ópera, oratorio)— como en el que le sigue —con sus formas instrumentales que culminan con la sinfonía—, el "lied" no ocupaba sino un lugar de menor cuantía dentro de la obra total del músico. Solamente con Schubert se eleva la canción de cámara a una perfección artística que le conquista un sitio de honor entre las demás formas musicales.

Efectivamente; en Schubert significan sus "lieder" —que ascienden a unos 600— la parte capital de su obra. Y ello no sólo en el sentido cuantitativo, sino porque en ellos se cristaliza acabadamente todo lo que de propio y profundamente íntimo lleva el genio de Schubert. Su naturaleza, tan lírica como genuinamente romántica, le abre al "lied" el más rico caudal poético. De ahí que Schumann pueda decir que "Schubert es un pintor lleno de fantasía cuyo pincel se hundía, ora en la pálida lumbre de la luna, ora en las vigorosas llamas del mismo sol".

Y de verdad: en Schubert hay un mundo de vida y de vivencia humanas.

"Su música —dice Schumann— logra expresar no ya las más sutiles sensaciones y pensamientos que conmueven al hombre, sino, diríase, también los sucesos y situaciones que acompañan su vida... No hay una sola faz en el prisma, tan multiforme, de su soñar y de sus anhelos, que no tengan su correspondiente reflejo en la música de Schubert... Todo lo que los ojos de Schubert ven y sus manos tocan, tórnase para él: tono y melodía... El fué —después de Beethoven— el mortal más selecto que haya profesado la música, en el concepto más elevado de la palabra... Y de seguro que a los tiempos, tan pródigos en producir lo abundante y lo bello, no les será, por un largo rato, posible regalarnos un segundo Schubert".

La edición que publicamos con la traducción rítmica de los diversos textos que utilizara Schubert para sus "lieder", no es sino una reducida muestra, tomada de ese inmenso tesoro; versión ésta que lleva el fin de acercar al público de habla castellana, asimismo el entendimiento lógico de estas imperecederas joyas de la música universal.

Wohin?

(¿A dónde...?)

Versos originales de
W. MÜLLER

(Del Ciclo "La bella molinera")
op. 25 No. 2

Moderato

1

A - rri - baun a - rro - yi - to. Se
Ich hört' ein Bächlein rau - schen wohl

po - ne a - va - gar... Y por el va - lle lle - va Su
aus dem Fel - sen - quell, hin - ab zum Tha - le rau - schen so -

dul - ce mur - mu - rar. Y yo muy de re - pen - te, ¿Quién
frisch und wun - der - hell. Ich weiss nicht wie mir wur - de, nicht,

sa - be có - mo fué...? Me de - ci - dí se - guir - lo. ¡Y
wer den Rath mir gab, ich muss - te auch hin - un - ter mit -

yo le se - gui - ré...! Me - de - ci - dí se - guir - lo...! Y
 mei-nem Wan-der - stab, ich - muss-te auch hin - un - - ter mit

yo le se - gui - ré...! Ba - jan - do siempre ba - jan - do. Por -
 mei-nem Wan-der - stab, Hin - un - ter und im - mer wei - ter, und -

don - de la - güi - ta va... Ca - mi - no, siem - pre si - guien - do A -
 im - mer dem Ba - che - nach, und im - mer fri - scher rausch - te und -

tan travie - so an - dar... Ca - mi - no, siem - pre si - guien - do A -
 im - mer hel - ler der Bach, und im - mer fri - scher rausch - te und -

cresc.

tan tra-vie - so an - dar... De pron-to le pre - -
 im - mer hel - ler der Bach. Ist das denn mei - ne

gun - to: A - güi - ta, ¿a - dón - de vas...? A - güi - ta, ¿a dón - de
 Stra - sse? O Bäch - lein, sprich, wo - hin? wo - hin? — sprich, wo

vas...? Que yo con tu mur - mu - llo No pue - do ni pen -
 hin? — Du hast mit dei - nem Rau - schen mir ganz be rauscht den

sar... Que yo con tu mur - mu - llo No pue - do ni pen -
 Sinn, du hast mit dei - nem Rau - schen mir ganz be rauscht den

pp

sar... *Sinn.* ¿Qué di - go...? ¿Es mur - mu - llo...? ¿O es ya un can -
Was sag' ich denn vom Rau-schen? das kann kein Rau-schen

tar...? *sein:* ¿Se - ráu - na be - lla on - di - - na Que ron - da a - llá en el
Es sin - gen wohl die Ni - - xen tief un - ten ih - ren

pp

mar...? *Reih'n,* ¿Se - ráu - na be - lla on - di - - na Qué ron - da a - llá en el
Es sin - gen wohl die Ni - - xen tief un - ten ih - ren

pp
mar...? *Reih'n,* No pienses, no pienses tan - - to Me di - jey sí - gue -
Lass sin - gen, Gesell, lass rau - - schen, und wan - dre fröh - lich

pp